

No. 14205

**CANADA
and
NICARAGUA**

Exchange of notes constituting an agreement to provide for the exchange of third party communications between amateur radio stations of Canada and Nicaragua. San José and Managua, 29 August and 20 December 1973

Authentic texts: English, French and Spanish.

Registered by Canada on 18 August 1975.

**CANADA
et
NICARAGUA**

Échange de notes constituant un accord afin de permettre aux stations radio amateurs du Canada et du Nicaragua d'échanger des messages émanant de tierces parties. San José et Managua, 29 août et 20 décembre 1973

Textes authentiques : anglais, français et espagnol.

Enregistré par le Canada le 18 août 1975.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF NICARAGUA TO PROVIDE FOR THE EXCHANGE OF THIRD PARTY COMMUNICATIONS BETWEEN AMATEUR RADIO STATIONS OF CANADA AND NICARAGUA

ÉCHANGÉ DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU NICARAGUA AFIN DE PERMETTRE AUX STATIONS RADIO AMATEURS DU CANADA ET DU NICARAGUA D'ÉCHANGER DES MESSAGES ÉMANANT DE TIERCES PARTIES

I

San José, Costa Rica
August 29, 1973

San José, Costa Rica
Le 29 août 1973

Note No. 12

Note no 12

Excellency,

Excellence,

I have the honour to propose to Your Excellency on instructions from my Government, that an Agreement be concluded between our two Governments to permit amateur radio stations of Canada and Nicaragua to exchange messages or other communications from or to third parties under the following conditions:

Sur instruction de mon Gouvernement, j'ai l'honneur de proposer à Votre Excellence la conclusion entre nos deux Gouvernements d'un accord permettant aux stations radio d'amateurs du Canada et de la République du Nicaragua d'échanger des messages et autres communications avec des tiers, dans les conditions suivantes :

Amateur stations of Canada and Nicaragua may exchange messages or other communications from or to third parties, provided

Les stations d'amateurs du Canada et de la République du Nicaragua pourront échanger des messages et autres communications avec des tiers, pourvu :

- a) the amateur stations exchanging such third party communications are not paid any direct or indirect compensation therefor, and
- b) such communications shall be limited to conversations or messages of a technical or personal nature, for which, by reasons of their unimportance, recourse to the public telecommunications service is not justified.

- a) Que les stations d'amateurs communiquant de la sorte avec des tiers ne touchent aucune rémunération directe ou indirecte pour ce faire,
- b) Que lesdites communications ne consistent qu'en conversations ou messages de caractère technique ou personnel ayant trop peu d'importance pour justifier le recours aux services publics de télécommunications.

¹ Came into force on 19 January 1974, i.e. 30 days after the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 19 janvier 1974, soit 30 jours après la date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

If the Government of Nicaragua is prepared to accept the foregoing provisions, I have the honour to suggest that this Note, which is authentic in English and French, and your reply thereto shall constitute an Agreement between our two Governments which would come into force thirty days after the date of Your Excellency's reply. This agreement shall be subject to termination at any time on sixty days notice by either Government.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

RENÉ THIBAUT
Chargé d'Affaires a.i.

His Excellency
Doctor Alejandro Montiel Argüello
Minister of Foreign Affairs
Ministry of Foreign Affairs
Managua, Nicaragua

Si le Gouvernement de la République du Nicaragua agréé les dispositions qui précèdent, j'ai l'honneur de proposer que la présente Note dont les versions anglaise et française font également foi, et la réponse que vous y donnerez constituent entre nos deux Gouvernements un Accord qui entrerait en vigueur trente jours après votre réponse. Cet Accord pourra être dénoncé par l'un ou l'autre des deux Gouvernements sur préavis de soixante jours.

Veillez agréer, Monsieur le Secrétaire, les assurances réitérées de ma très haute considération.

RENÉ THIBAUT
Chargé d'Affaires a.i.

Son Excellence
Dr. Alejandro Montiel Argüello
Ministère des Affaires étrangères
Managua, Nicaragua

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

SECRETARÍA GENERAL

Sección Diplomática

Managua, D. N., 20 de Diciembre de 1973

CME. No. 027

Señor Encargado de Negocios a.i.:

Tengo el honor de avisar recibo de la atenta comunicación de esa Honorable Embajada No. 12 del 29 de Agosto del corriente año, por la cual, con instrucciones de su Ilustrado Gobierno, propone la celebración de un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos, para que los radioaficionados de Canadá y de Nicaragua puedan intercambiar mensajes u otros comunicados, de o para terceras personas, bajo las siguientes condiciones:

- "a) las estaciones de radioaficionados que intercambien comunicaciones para terceros no pueden recibir ningún pago directo o indirecto en compensación por sus servicios,
- "b) los comunicados deben limitarse a conversaciones o mensajes de naturaleza técnica o personal, que por ser de poca importancia no ameriten ser transmitidos por los sistemas públicos de telecomunicaciones.

“Si el Gobierno de Nicaragua acepta las proposiciones anteriores, tengo el honor de sugerir que esta Nota, auténtica en sus versiones francesa e inglesa, y la respuesta de Vuestra Excelencia a la misma, constituyan el Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos.

“Dicho Acuerdo entrará en vigencia treinta días después de recibida la respuesta de Vuestra Excelencia y podrá ser rescindido por cualquiera de los dos gobiernos, en cualquier momento, con notificación previa de sesenta días.”

En respuesta me complace manifestar a Vuestra Señoría que mi Gobierno acepta la proposición que se deja trascrita, constituyendo la nota de Vuestra Señoría y la presente contestación, un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos que entrará en vigor treinta días después de esta fecha.

Válgome complacido de la oportunidad para reiterar a Vuestra Señoría las seguridades de mi distinguida consideración,

[Signed¹ — Signé²]

Honorable Señor René Thibault
Encargado de Negocios a.i. de Canadá
San José, Costa Rica

[TRANSLATION]²

MINISTRY OF EXTERNAL AFFAIRS
REPUBLIC OF NICARAGUA,
CENTRAL AMERICA

Managua, 20 December 1973

[TRADUCTION]²

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES
RÉPUBLIQUE DU NICARAGUA
AMÉRIQUE CENTRALE

Managua, le 20 décembre 1973

No. 027

N° 027

Honourable Chargé d'Affaires a.i.,

I have the honour to acknowledge receipt of the Canadian Embassy's Note No. 12 of August 29, 1973, which, following instructions from your distinguished Government, proposed the conclusion of an Agreement between our two Governments to permit amateur radio stations of Canada and Nicaragua to exchange messages or other communications from or to third parties under the following conditions:

[See note I]

In response, I am pleased to inform Your Excellency that my Government accepts the foregoing conditions and agrees that your Note and this reply constitute an Agreement between our two

Monsieur le Chargé d'Affaires a.i.,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° 12 de l'Ambassade du Canada en date du 29 août 1973, dans laquelle, sur instruction de votre distingué Gouvernement, était proposée la conclusion d'un Accord entre nos deux Gouvernements permettant aux stations radio d'amateurs du Canada et du Nicaragua d'échanger des messages et autres communications avec des tiers, dans les conditions suivantes :

[Voir note I]

En réponse, j'ai le plaisir d'informer votre Excellence que mon Gouvernement accepte les conditions susmentionnées et qu'il convient que votre Note et la présente réponse constituent entre

¹ Signed by Alejandro Montiel Argüello.

² Translation supplied by the Government of Canada.

¹ Signé par Alejandro Montiel Argüello.

² Traduction fournie par le Gouvernement canadien.

Governments which will come into force thirty days after the date of this reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my distinguished consideration.

[ALEJANDRO MONTIEL ARGÜELLO]

Honorable René Thibault
Chargé d'Affaires a.i.
San José, Costa Rica

nos deux Gouvernements un Accord qui entrera en vigueur trente jours après la date de la présente réponse.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Chargé d'Affaires a.i., les assurances renouvelées de ma considération distinguée.

[ALEJANDRO MONTIEL ARGÜELLO]

L'Honorable René Thibault
Chargé d'Affaires a.i.
San José, Costa Rica
